

# 新媒体语境下汉语交通、民生新闻的维译策略研究

——以乌鲁木齐广播电视台实践为例

周蓉欣琳

新疆师范大学中国语言文学学院，新疆 乌鲁木齐

收稿日期：2026年4月17日；录用日期：2026年5月7日；发布日期：2026年5月25日

## 摘要

为提升民族地区公共服务信息与主流资讯的传播效能，针对当前汉维交通、民生新闻翻译在信息聚焦与文化适配上的不足，本文以乌鲁木齐广播电视台相关汉语新闻的维译实践为个案，依托翻译目的论与语用顺应论，采用文本对比分析法，系统梳理并论证了其采用的“核心信息聚焦与浓缩策略”、“语用适应策略”及“新闻标题简化与信息聚焦策略”三大策略。研究发现，这些策略通过选择性传递、语用重构与形式简化，实现了信息高效触达与读者认知适配，对增强民族地区新媒体平台的跨文化传播效能具有显著的实践参考价值。

## 关键词

翻译策略，汉维翻译，新闻编译，交通新闻，新媒体

# A Study on the Uyghur Translation Strategies of Chinese Traffic and People's Livelihood News in the Context of New Media

—A Case Study of Urumqi Radio and Television Station's Practice

Rongxinlin Zhou

College of Chinese Language and Literature, Xinjiang Normal University, Urumqi Xinjiang

Received: April 17, 2026; accepted: May 7, 2026; published: May 25, 2026

## Abstract

To enhance the dissemination efficiency of public service information and mainstream news in ethnic regions, this paper, in light of the current deficiencies in the translation of Han-Vi traffic and livelihood news in terms of information focus and cultural adaptation, takes the practice of translating relevant Chinese news into Uyghur by Urumqi Radio and Television Station as a case study. Relying on the theory of translation purpose and the theory of pragmatic adaptation, and using the method of text comparison and analysis, it systematically sorts out and demonstrates the three major strategies adopted: the “core information focus and condensation strategy”, the “pragmatic adaptation strategy”, and the “simplification of news headlines and information focus strategy”. The research finds that these strategies, through selective transmission, pragmatic reconstruction, and form simplification, achieve efficient information delivery and reader cognitive adaptation, and have significant practical reference value for enhancing the cross-cultural communication efficiency of new media platforms in ethnic regions.

## Keywords

Translation Strategies, Chinese-Uyghur Translation, News Editing and Compiling, Traffic News, New Media

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

新疆维吾尔自治区是多民族聚居、多语言并存的地区，语言翻译是促进区域内多民族信息共享、提升公共服务传播效率、增进跨语言理解的重要基础。乌鲁木齐广播电视台的汉语新闻维译工作，以提升信息覆盖度、增强传播可及性、满足维吾尔语受众新闻资讯与生活服务需求为目标。然而，汉维两种语言分属不同语系、词汇系统和表达习惯上差异巨大，给新闻翻译带来诸多挑战。因此对乌鲁木齐广播电视台汉语新闻的维译实践进行系统研究十分必要。本文将汉语交通、民生新闻的维语翻译实践为研究对象，通过搜集分析典型新闻案例，探究其在汉维翻译中采用了哪些具体策略与技巧。本研究的意义在于：理论上，能为汉维新闻翻译研究补充案例，验证相关理论在翻译中的适用性；实践上，能为一线译员提供借鉴，为翻译教学提供素材，最终服务于提升乌鲁木齐地区双语新闻的传播力与影响力。

为便于后续分析，本文对两个核心概念作如下界定：

### (1) 信息过滤器

在维汉交通、民生新闻翻译中，信息过滤器指译者根据目标语表达习惯、受众认知水平与新媒体传播场景需要，对原文中冗余信息、次要信息、文化负载过强或不适合目标语境的信息进行选择省略、压缩或简化的处理机制，目的是突出核心信息，提高可读性。

### (2) 文化适配器

文化适配器指译者在翻译过程中，对原文中涉及文化背景、语用习惯、情感色彩、地域表达的内容进行调整、转换、补充或重构，使译文更符合目标语读者的文化认知与接受心理，实现跨文化有效传递。

## 2. 文献综述与理论框架

### 2.1. 文献综述

新闻翻译作为跨文化传播的重要载体，在多民族聚居的新疆具有特殊意义。关于汉语新闻的维译，已有学者从标题翻译、语篇特征及理论视角等层面展开研究，为该领域奠定了坚实基础，但也存在明显的研究缺口。在标题翻译研究方面，温江萍《汉语新闻标题的维译》(2013) [1]基于功能对等理论探讨了新闻标题的翻译技巧；藏玉英《汉语新闻标题中的转喻现象及维译》(2022) [2]从认知语言学视角分析了标题中转喻现象的维译策略；朱晓雯《模因论视角下时政类新闻标题的维译研究——以〈新疆日报〉为例》(2022) [3]则运用模因论考察了时政类标题的翻译。这些研究丰富了我们对汉维新闻标题翻译的理解，但多聚焦于标题本身的语言转换，未将其置于新媒体传播场景下考察信息简化与聚焦策略，且与整体新闻语篇的翻译策略割裂。在语篇研究层面，张多鑫《汉维新闻语篇言据性对比研究》(2021) [4]对汉维新闻语篇的言据性进行了对比分析，于静《汉维报纸新闻语篇衔接对比分析》(2020) [5]则研究了报纸民生新闻的语篇衔接差异。这些研究关注了新闻语篇的语言特征，但多停留在语言对比层面，对交通、民生类实用信息的针对性探讨不足，缺乏对信息过滤和文化适配等深层策略的探讨。在理论视角层面，赵丽《目的论指导下的汉语新疆〈新闻联播〉语言的维译》(2013) [6]运用目的论分析了新闻翻译的策略选择，戴咏梅《语言顺应论视角下的汉语新闻文体维译探讨》(2016) [7]则基于顺应论指出翻译是对语言结构与语境的动态顺应。这些研究验证了不同理论在汉维新闻翻译中的解释力，但多采用单一理论框架，尚未形成对“信息过滤”与“文化适配”双重机制的系统整合分析。综上所述，现有研究在汉维新闻翻译领域已奠定基础，但在新媒体语境下的信息处理策略、特定领域的翻译实践以及对信息过滤与文化适配的综合操作等方面仍存在明显缺口。本研究正是要在这些方面进行研究和拓展。

### 2.2. 理论框架

本文以“信息过滤器”和“文化适配器”为核心分析工具，以关联理论、目的论、语用顺应论、功能对等理论为理论支撑，构建一个完整分析路径。

#### 2.2.1. 关联理论与目的论：“信息过滤器”的主要运作机制

“信息过滤器”是译者对原文信息进行筛选、浓缩、省略的处理机制，其底层逻辑由关联理论与目的论共同决定。

##### 1) 关联理论：最小处理努力，最大语境效果

关联理论将翻译视为“明示-推理”交际：译者需为受众提供明示性最强的文本，使其在自身认知语境中，以最小处理努力获取最核心信息，实现最佳关联[8]。

在交通、民生新闻中，冗余描述、修辞渲染、背景评述会增加受众认知负荷，因此信息过滤器必须剔除这些内容，保留与受众直接相关的实用信息。

##### 2) 目的论：翻译目的决定信息取舍

目的论强调翻译行为具有明确的目的性，译文对原文的忠实程度在很大程度上需服从于翻译的最终目的[9]。交通、民生新闻的核心目的是便民告知，而非完整呈现原文句式。因此，信息过滤器的筛选标准，始终以“服务受众、高效传递”为第一原则，而非形式忠实。

综上，“信息过滤器”本质是关联理论与目的论在新闻翻译中的具象化操作工具。

#### 2.2.2. 语用顺应论与功能对等：“文化适配器”的主要运作机制

“文化适配器”是译者对语言习惯、文化内涵、语用方式进行调适的机制，其理论根基是语用顺应论与功能对等理论。

### 1) 语用顺应论：动态适配目标语认知语境

语言是根据自身需求进行语言选择的动态过程，译者需根据目标语读者的语言习惯、文化认知、社会背景及传播场景，主动调整表达以实现有效交际[10]。在汉语交通、民生新闻的维译中，译者主动顺应维吾尔语读者的认知习惯与阅读场景，通过语义调整、表达适配、称谓简化等方式，让译文更贴合目标语读者的接受心理，避免因维汉文化差异或语言结构差异造成理解障碍，有效结合“易读性”与“实用性”，实现交通、民生新闻在跨文化语境下的高效传递。

### 2) 功能对等：追求效果对等，而非形式对等

功能对等强调意义优先、形式次之，追求译文读者与原文读者获得同等信息效果[11]。“文化适配器”正是通过文化调适，让译文在目标语境中实现与原文一致的交际功能，而非机械逐字对应。

综上，“文化适配器”是语用顺应论与功能对等在跨文化新闻传播中的具象化工具。

## 3. 维汉交通、民生类新闻翻译策略分析

### 3.1. 核心信息聚焦与浓缩策略

在航班更改相关报道中，汉语原文“旅客无需再经其他城市中转，这不仅节省了出行时间，也加强了新疆与东部沿海地区的联系”被简化为维语译文“旅客不需要在其他城市间中转”。译者选择性省略了“节省时间”“加强区域联系”等展望性内容，仅保留“无需中转”这一直接关联读者出行便利的核心信息。目的论视角下，交通新闻的核心目的是传递出行便利信息，“节省时间”“加强区域联系”属于非核心展望内容，因此译者主动省略以聚焦核心信息；功能对等理论则要求译文在信息认知层面的对等，译文保留“无需中转”这一核心信息，实现了维汉读者在信息认知层面的对等；关联理论进一步说明，这一策略选择降低了读者认知成本，符合“最小认知努力获取最大信息价值”的原则。译者舍弃“加强区域联系”的表述，虽聚焦了读者核心需求，但也可能使新闻的宏观政策背景信息有所缺失。这体现了交通服务信息类翻译中以“读者便利”为导向的优先性选择。

在“乌鲁木齐免费泊位”报道中，译文进一步省略具体街道名称与冗长地址列表，仅保留实施时间、政策意义与关键数据。这一操作同样源于目的论与关联理论的共同作用：在新媒体简讯的有限篇幅内，“事件内容及核心影响”的传递优先级高于细节性信息，交通新闻读者的关注点更集中于“出行便利”，对政策性延伸表述的需求较低，因此省略细节可提升信息传递效率。

针对“实心十意惠双节”（汉语原意为中秋国庆双节的惠民活动），这类富含汉语文化典故、双关修辞且缺乏维语对应表达的内容若强行仿译、意译保留原文形式，会导致译文臃肿晦涩，偏离交通新闻“传达核心事实”的目的。因此，译者优先保障新闻事实的清晰传达，避免因文化形式的适配而损耗信息传递效率，这一选择既符合功能对等理论中“意义优先、形式次之”的原则，也体现了目的论对“传递核心事实”这一翻译目的的服从。

综上，“核心信息聚焦与浓缩策略”本质上是对信息内容的价值排序，优先保留读者所需的直接实用信息，省略政策性、展望性、或文化负载过强的内容。该策略适用于以服务为导向的新媒体简讯类新闻，在传递政策导向的深度报道中需谨慎使用。

### 3.2. 语用适应策略

“语用适应策略”的核心在于译者基于语用顺应论，主动顺应维语读者的语言习惯与认知语境，通过语义重构、转换称谓等方式，减少汉维语言差异造成的理解障碍，提高新闻信息的可接受性与实用性。

#### 1) 语义重构

在交通新闻的翻译中，译者需根据维语读者的语言习惯调整语义表述，避免因汉语特有的表达逻辑

造成理解障碍。

例如，在停气通知中，汉语原文“涉及的用户有：(罗列停气地点)”被调整为维语译文“具体的停气地点有：(罗列停气地点)”——汉语中“用户”是行业标准称谓，而维语语境缺乏对应的语言概念，直译会显得生硬晦涩；译者将语义中心从“涉及用户”转向“停气地点”，既契合维语读者“关注具体信息”的需求，也提升了通知的实用性。

除了语义中心的调整，译者还会对地域指称进行适配性简化：将汉语原文中的“乌鲁木齐市”译为“我市”或“本地”等指示词，通过约定俗成的表达拉近与本地读者的距离，减少译文的重复赘余，避免表述刻板生硬。

## 2) 机构名称的明确化处理

为保障信息的明确性与权威性，译者会对汉语惯用的机构简称进行“全称还原”处理，这是语用适应在“专业信息传递”层面的具体延伸。例如，将汉语原文中的“华源热力”还原为“乌鲁木齐华源热力股份有限公司”。维语读者对汉语机构简称的认知度较低，保留简称会造成理解障碍。还原全称既很大程度上避免了歧义，也符合维语新闻文体“准确、统一”的语体风格，有效保障了新闻的专业性与可信度。

可见，“语用适应策略”是译者基于对目标语读者认知语境的判断，在原文表达和读者接受之间进行主动调整。其核心不在于“忠实原文”，而在于确保信息被目标读者有效接收和处理。正因如此，该策略在民生服务类新闻中尤为关键，使信息更好地服务于读者的日常生活。

### 3.3. 新闻标题简化与信息聚焦策略

新闻标题是信息传递的“第一窗口”。在维汉交通新闻标题翻译中，因汉维语言结构差异、文化认知隔阂及新媒体版面限制，直译易导致译文冗长刻板，不符合维语读者阅读习惯。

从具体实践来看，该策略主要通过三个维度展开：

#### 3.3.1. 冗余信息删减

汉语新闻标题常包含明确的时间、事件起因等辅助性信息，以实现内容完整度，但维语标题更强调“核心信息直达”。例如，汉语标题“受天气影响，新疆部分旅客列车停运”“10月25日乌鲁木齐这些地方将停气”，维语译文分别简化为“新疆部分旅客列车停运”“停气通知”，通过删减“天气影响”“10月25日”等非核心要素，使标题更简洁凝练。从关联理论视角来看，这一操作降低了读者的认知成本，实现了“以最小努力获取最大信息价值”的最佳关联。

对于“安装健身器材、铺平破损地面……乌鲁木齐这些社区积极为民办实事”这类包含具体例证的标题，译文直接保留核心主旨“乌鲁木齐这些社区积极为民办实事”，同样遵循了这一逻辑——避免因罗列细节导致标题臃肿。

#### 3.3.2. 情绪性与悬念性成分剥离

汉语新闻标题常使用口语化表达、感叹词或悬念式表述吸引读者注意力，如“缩短3小时！10月26日起，乌鲁木齐直飞”“管制解除！恢复通行”“时间定了！乌鲁木齐供暖传来最新消息”。但这类表达在维语中缺乏对应的自然表述，强行直译会显得生硬突兀。译者基于语言顺应论顺应目标语的使用习惯，剥离标题中的情绪引导与悬念成分，译为“缩短三小时”“交通管制解除”“供暖最新信息”，以客观直白地表述传递核心内容。这一选择顺应了维语新闻标题的文体惯例，也顺应了读者的阅读期待。

#### 3.3.3. 核心信息重构

当汉语标题的句式结构或表达逻辑难以适配维语时，译者会基于原文核心内容进行标题自拟。例如，

汉语标题“时间定了，油价要变”采用悬念式表述，若直译会导致维吾尔语读者困惑。因此译者结合原文内容重构为“今天晚上油价会有变化”，既保留“油价变动”的核心信息，又以维吾尔语读者易于理解的表述方式呈现。这种策略服务于“让维吾尔语读者准确理解信息”的翻译目的。

综上，该策略是译者综合运用目的论、关联理论、语用顺应论的多重理论依据，在“功能对等”的底线之上，对标题形式进行主动调适。通过冗余删减、情绪剥离与信息重构，既保障了核心信息的高效传递，又契合了维吾尔语的表达习惯与读者的阅读需求，实现了传播效果的最优化。这一策略的核心启示在于：在新媒体语境下，新闻标题翻译的“忠实”不再是形式地亦步亦趋，而是以目标读者能最低成本理解的方式，传递最核心的信息。

## 4. 讨论

### 4.1. 翻译策略的适用边界

本文提出的三大策略以服务性、短平快的新媒体民生、交通新闻为最优适用场景。在政策解读、深度报道、时政新闻中，过度信息浓缩可能导致政策背景、价值导向、官方立场被弱化，因此不宜全盘采用。标题简化与情绪剥离策略适用于信息告知类新闻，但不适用于需要舆论引导、情感动员的宣传类报道。语用适应与文化适配需把握尺度：过度本土化可能偏离原文事实，过度直译则造成接受障碍。

### 4.2. 策略使用的潜在风险

第一，信息减损风险：核心信息聚焦在省略冗余的同时，可能丢失宏观意义、区域价值、政策意图，使新闻仅停留在“实用通知”层面，削弱传播的完整性。第二，文体异化风险：频繁语义重构、标题自拟可能使译文与汉语新闻语体风格产生偏差，影响媒体权威性与一致性。第三，文化过滤风险：对汉语文化修辞、特色表达的过度删除，可能降低双语受众的文化互通效果。

### 4.3. 策略背后的社会文化动因

乌鲁木齐广播电视台的翻译实践，本质是多语环境下的传播适配：维吾尔语受众的语言习惯、认知模式、阅读场景与汉语受众存在系统差异；新媒体平台以手机阅读为主，要求信息短、准、快；公共服务类新闻以“告知、便民”为首要功能，优先追求可理解性与实用性。因此，译者选择“信息聚焦 + 语用顺应”，是媒介场景、受众认知、媒体功能共同作用的结果，而非单纯的语言转换选择。这种实践反映了民族地区主流媒体在有效传播与忠实原文之间的平衡取向。

## 5. 结语

本研究针对汉语交通、民生新闻的维译实践需求，提出了三类适配性翻译策略，具体如下：

### 1) 核心信息聚焦与浓缩策略

通过“内容精炼”与“适配性取舍”，在保障“传递核心事实”的翻译目的下，优先保留读者关注的“出行便利”相关信息，舍弃冗余内容与不匹配的文化表达，实现信息的高效触达。

### 2) 语用适应策略

以目标读者的语言习惯、认知背景为依据，通过“语义中心调整”“称谓转换”“机构名称全称还原”等方式，主动顺应维吾尔语境的交际需求，让译文兼顾“易读性”与“实用性”。

### 3) 新闻标题简化与信息聚焦策略

通过“冗余信息删减”“情绪性成分剥离”“核心信息重构”三个维度，在“信息内容对等”的前提下调整标题形式，适配维吾尔语读者的阅读习惯，实现标题“核心信息传递”与“形式适配”的平衡。

三类策略从“信息传递效率”“语用场景适配”“标题传播效果”三个层面形成互补，为维汉交通新闻翻译提供了兼具理论支撑与实践价值的路径参考。

不足与展望：

本研究存在以下两点不足。一是案例数量有限：语料越多，研究结果就会越准确、越具有代表性。笔者选取了乌鲁木齐广播电视台微信客户端维吾尔语广播推送的40篇交通、民生类新闻维汉稿件进行对比研究分析作为语料来源，未覆盖经济、民生等更多新闻类型；二是未做受众反馈调研：没有收集维吾尔语观众对翻译稿的实际理解度，策略的有效性缺乏直接验证。后续可扩大案例范围，分析不同类型新闻(如经济、民生类)的维译适配策略；可通过问卷或访谈收集维语观众的反馈，进一步优化翻译策略的实操性；可结合更多维汉翻译研究，丰富翻译策略的理论支撑。

## 参考文献

- [1] 温江萍. 汉语新闻标题的维译[D]: [硕士学位论文]. 喀什: 喀什师范学院, 2013.
- [2] 藏玉英. 汉语新闻标题中的转喻现象及维译[D]: [硕士学位论文]. 喀什: 喀什大学, 2022.
- [3] 朱晓雯. 模因论视角下时政类新闻标题的维译研究——以《新疆日报》为例[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2022.
- [4] 张多鑫. 汉维新闻语篇言据性对比研究[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2021.
- [5] 于静. 汉维报纸新闻语篇衔接对比分析[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2020.
- [6] 赵丽. 目的论指导下的汉语新疆《新闻联播》语言的维译[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2013.
- [7] 戴咏梅. 语言顺应论视角下的汉语新闻文体维译探讨[J]. 语言与翻译, 2016(3): 53-57.
- [8] 斯珀波, 威尔逊, 蒋严. 关联: 交际与认知[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2008.
- [9] 凯瑟琳娜·莱斯(Katharina Reiß), 汉斯·J·弗米尔(Hans J. Vermeer). 普通翻译理论基础[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1984.
- [10] Verschueren, J. (1987) Pragmatics as a Theory of Linguistics Adaptation. International Pragmatics Association.
- [11] Nida, E.A. and Taber, C.R. (2004) The Theory and Practice of Translation. Shanghai Foreign Language Education Press.